

## Idioma i traducció C3 (xinès)

2015/2016

Codi: 101393

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

### Professor de contacte

Nom: Anne Helene Suárez Girard

Correu electrònic: AnneHelene.Suarez@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- En traducció, a més, cuidar la redacció en la llengua d'arribada.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

### Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.

22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

## Continguts

### IDIOMA:

#### Desenvolupament dels coneixements lingüístics

Aprofundir i ampliar les bases de la gramàtica xinesa apreses al llarg dels dos primers cursos del grau, tot posant èmfasi en:

- complements verbals, particularment el resultatiu, potencial i direccional compost
- la subordinació
- l'oració comparativa
- l'oració amb
- les preposicions i els adverbis ()

Ampliar coneixements lèxics i de formació de caràcters i vocabulari.

**Desenvolupament de la comprensió lectora** . Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat i la reformulació.

**Desenvolupament de l'expressió escrita**. Estimular la producció de textos escrits sobre temes treballats a classe posant l'èmfasi en la contrastivitat i la reformulació.

**Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral**. Ampliar lèxic, la competència oral posant l'èmfasi en la reformulació.

---

### TRADUCCIÓ:

-Principis bàsics per a la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques y estratègies fonamentals de la traducció de textos en mandarí.

-Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, léxiques, morfosintàctiques y textuales.

-Us de recursos tecnològics y de documentació bàsics rellevants per a la traducció del xinès.

-Resolució de problemes de traducció de textos sobre temes personals y temes generals d'àmbitos coneguts.

## Metodologia

### Idioma:

Els continguts de llengua de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los, prenent com a base el llibre de text. Les tasques constaran d'activitats de comprensió i expressió escrites, exercicis de comprensió i expressió orals, exercicis de vocabulari, exercicis de gramàtica, exercicis de traducció a la vista i proves d'avaluació. Aquestes activitats seran individuals o en petits grups.

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 48 hores i són avaluables. El treball presencial a classe comença el dia 23 de setembre i acaba el 13 de gener. Al llarg del semestre es faran un total de 15 sessions de 3 hores cadascuna, que es faran servir tant per les activitats lectives com les d'avaluació.

La 16a setmana del semestre (17 de gener) es dedicarà, si cal, a recuperar matèria o a tutories individuals i segones convocatòries per a aquells alumnes que ho necessitin.

### Traducció:

Treball individual o en grup de textos previament assignats y preparats per l'alumne, amb debat sobre las principals dificultats que presenta, contextualització, treball lingüístic, etc i sobre les diferents opcions de resolució, els seus avantatges, inconvenients, adequació al format, etc.

A la preparació prèvia de un text original del qual no hi ha traducció publicada, l'alumne fa una proposta de traducció com a esberrany, senyalant totes les dificultats trobades i les diferents opcions que se li acudeixen per a resoldre-les, de forma que pugui participar a les discusions a classe, justificar les opcions que li semblin más adients, raonar sobre els possibles avantatges i inconvenients de les seves opciones.

A la sessió següent a la de posada en comú, l'alumne haurà de presentar una traducció individual del text o fragment que hagi sigut objecte de debat. La traducció haurà de ser acurada i tenir en compte el que s'hagi fet a classe a la la sessió anterior.

Quan es treballen textos la traducció dels quals ja està publicada, aquestes questions es completaran amb la comparació de l'original i les seves traduccions, anàlisi i comentari de les opcions escollides per l'autor de la traducció, etc.

Tots aquets exercicis -preparació de textos, vocabulari, transcripció fonètica, esberrany de traducció, menció de les dificultats trobades, raonament sobre les opcions escollides, etc.- han de preparar-se exactament per a les dates indicades. L'alumne ha de ser capaç de llegir a veu alta qualsevol fragment del text, de proposar una traducció d'aquest fragment, de comentar dificultats y opcions.

### Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Id.: Classe magistral	3	0,12	1, 20
Id.: Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 20
Id.: Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	1, 20
Id.: Realització d'activitats de producció escrita	20	0,8	1, 20
Id.: Realització d'activitats d'expressió escrita	3	0,12	1, 20
Id.: Realització d'activitats d'expressió oral	4	0,16	1, 20
Id.: Resolució d'exercicis	5	0,2	1, 20
Trad.: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	10	0,4	1, 20
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	9	0,36	
Trad.: Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	9	0,36	1, 20

**Tipus: Supervisades**

Id.: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6	0,24	1, 20
Id.: Supervisió i revisió d'exercicis de vocabulari i gramàtica	6	0,24	1, 20
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	10	0,4	1, 20
Trad.: Traducción individual o en grupo e textos en lengua extranjera	10	0,4	1, 20

**Tipus: Autònomes**

Id.: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	15	0,6	1, 20
Id.: Resolució d'exercicis (individuals o en grup)	15	0,6	1, 20
Trad.: Ampliación de conocimientos (individuals o en grup)	15	0,6	1, 20
Trad.: Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	1, 20
Trad.: Búsqueda de documentación	15	0,6	1, 20
Trad.: Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 20

## Avaluació

### IDIOMA

La prova de la part de llengua comptarà un 30% de la nota final, la prova de traducció també un 30% de la nota final i el 40% restant

correspondrà a la carpeta docent, que correspondrà 10% per a traducció i 30% per a llengua.

Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat a alguna de les proves d'una de les dues parts o no presenti

almenys el 75% dels treballs avaluable de la carpeta docent.

En el cas d'un no presentat o d'un suspens, l'alumne només podrà recuperar nota en un dels dos casos següents:

- Quan no hagi presentat el 25% de les activitats o treballs avaluable de manera justificada.
- Quan la nota final sigui superior al 4,5.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la

nota.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Id.: Lliuraments d'exercicis i redaccions	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16,

de cada unitat				17, 18, 19, 20, 21, 22
Id.: Prova 1	30	3	0,12	1, 2, 7, 20
Id.: Prova 2	30	3	0,12	1, 2, 7, 20
Trad.: Exercicis controlats de traducció	40	1	0,04	1, 2, 7, 20
Trad.: Participació en els debats sobre traducció	10	1	0,04	1, 2, 7, 20
Trad.: Traducció de textos xinesos	40	1	0,04	1, 2, 7, 20

## Bibliografia

### Idioma:

### Llibre de text i d'exercicis:

Es farà servir el 3r volum del *Nuevo libro de chino práctico*.

### Materials vinculats al manual en línia:

- <http://www.hskflashcards.com/download.php>
- <http://ktmatu.com/chinese/practical-chinese-reader/>
- <http://www.ctcfl.ox.ac.uk/PCR/PCR%20index.htm>
- [http://www.hanyu.com.cn/oldedition/en/htm\\_newlesson/mulu.htm](http://www.hanyu.com.cn/oldedition/en/htm_newlesson/mulu.htm)
- <http://www.yellowbridge.com/general/invoke.php?u=http://unclp.org/oneword/xin1/1-1.htm>

### Obres de referència:

- Rovira Esteva, Sara. *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Obra de lectura i referència obligada per a tots els estudiants de xinès que vulguin tenir una base sòlida de coneixements enciclopèdics sobre la llengua. Important: els annexos III i IV contenen una traducció al castellà de l'ortografia del pinyin.

### Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- <http://pinyin.quickmandarin.com/>
- [http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable\\_vertical.php](http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php)

2. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- [http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html)
- [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=5](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5)
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

### 3. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=6](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6)
- Web amb exercicis de comprensió oral: [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=8](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8)
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
  
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):  
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

### Traducció:

#### Diccionaris de llengua xinesa:

-*Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*, Enciclopedia catalana, Barcelona, 1999 [Diccionario bilingüe de lengua moderna, directo e inverso con pinyin en ambas direcciones].

Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. [contiene apéndices con nombres propios, elementos químicos, pesos y medidas]

-*Hanyu 8000 ci cidian. A Dictionary of Chinese Usage: 8000 words*. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin, Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, Beijing, 2000 [diccionario con explicaciones en chino sencillo]

-Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio: *Diccionario español de la lengua china*, Espasa-Calpe, Madrid, 1977 [diccionario bilingüe que incluye lengua clásica]

Rovira, Sara: *diccionario de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*, Universitat Autònoma de Barcelona, Materials 45, Barcelona, 1998. [compilación muy completa de medidores chinos con ejemplos]

-Sun, Yizhen: *Nuevo diccionario Chino-Español*, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 1999 [diccionario bilingüe de lengua moderna]

-*Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1992 [Diccionario monolingüe de la lengua china corriente]

*Xinhua zidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002. [Diccionario monolingüe, pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales].

#### Gramàtiques i altres materials

-Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

-Ramírez, L.: *Manual de traducción chino-castellano*, Gedisa, Barcelona, 2004.

#### Recursos on-line:

<http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enlaces a muchos diccionarios en línea]

<http://140.111.34.46/dict> [diccionario en caracteres tradicionales]

<http://www.wenlin.com> [útil para la lengua corriente, con pizarra]

<http://shop.kingsoft.com/> [con cursor inteligente]

<http://www.mandarinbook.net/dictionary/>

<http://www.sunrain.net/>

<http://www.iciba.com/search>

<http://www.zhongwen.com>

<http://www.zdic.net/>